

No. 49115*

—

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding on economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *9 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

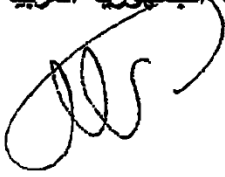
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

إقراراً بذلك ، قام الموقعون أدناه والمفوضين أصولاً من قبل حكومتهما المعنيتين بتوقيع مذكرة التفاهم هذه في دمشق بتاريخ ٢٣ كانون الأول ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، جميع النصوص أصلية ، وفي حال الاختلاف في التفسير تعتمد النسخة الانكليزية .

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية



د. عادل سفر

وزير الزراعة والإصلاح الزراعي

عن

حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي أكبر

وزير الزراعة والشؤون الريفية

المادة - ٥ -

النفقات

- يتحمل البلد المرسل نفقات السفر الدولي لأعضاء اللجنة التوجيهية، بينما يتحمل البلد المضيف نفقات الإقامة والسفر الداخلي .
- بالنسبة لتبادل الخبراء والتدريب المذكور في المادة /٢/ تطبق نفس الإجراءات حسب توفر الموارد الواردة في الموازنة في كلا البلدين ولكل نشاط على حدة.
- سيتم إعلام البلد المضيف بالزيارات المنوي إجرائها قبل شهرين على الأقل من تاريخ الوصول .

المادة - ٦ -

تسوية الخلافات

- يتم تسوية أية خلافات تنشئ عن الاختلاف في تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة بشكل ودي من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين .

المادة - ٧ -

التعديلات

- يمكن تعديل مذكرة التفاهم عن طريق اتفاق خطي مشترك بين الطرفين المتعاقدين، وستدخل التعديلات حيز التنفيذ وفق ذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة « ٨ » ، وستشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة .

المادة - ٨ -

المخول حيز النفاذ والمدة والانتهاج

- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار خطي يقوم من خلاله كلا الطرفين بإعلام بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية عن إتصام إجراءات الموافقة المطلوبة من قبلهما وفق القوانين الوطنية .
- تبقى مذكرة التفاهم سارية لمدة ٥ / سنواً ابتداءً من تاريخ نفاذ الفعالية .

١٦. تبادل الخبرات والمعرفة الفنية في مجال إنتاج بذور الفطر ضمن مجال برنامج التعاون بين المناطق.
١٧. تنفيذ مشاريع مشتركة وتدريب الخبراء في مجال الزراعة العضوية والمنتجات الحلبية والزيتون .
١٨. إقامة تعاون في مجال الزراعة العضوية في الأراضي الملائمة على الحدود التركية - السورية .
١٩. نقل المعرفة إلى الخبراء السوريين في مجال تنفيذ أنظمة لدعم للزراعي .

المادة -٣-

الجهات المنفذة

- الجهات المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي :
- ١- وزارة الزراعة والشؤون الريفية نيابة عن حكومة الجمهورية التركية
 - ٢- وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية

المادة - ٤ -

تأسيس لجنة توجيهية

- ١- اتفق الطرفان المتعاقدان على تأسيس لجنة توجيهية زراعية (المشار إليها هنا فيما بعد بـ "اللجنة") من أجل مراقبة ومراجعة تنفيذ التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه .
- ٢- تتألف اللجنة من ٥ / أعضاء من كل بلد بما فيهم رؤساء الوفود. على مستوى معاون وزير .
- ٣- تجتمع اللجنة سنوياً أو في فترات متفاوتة يتم تحديدها بالاتفاق المتبادل وتعقد الاجتماعات بالتناوب في سورية و تركيا.
- ٤- سوف تكون هذه اللجنة مسؤولة عن :
 - مراجعة تنفيذ برامج التعاون حسب الاتفاق المشترك .
 - للتوصل إلى تفاهم متبادل على مقترحات تهدف إلى المزيد من تطوير وتحسين أشكال التعاون .
 - تطوير إجراءات من أجل حل الصعوبات الناجمة عن نشاطات التعاون .

المادة - ٢ -

محالات وشكل التعاون

- يقوم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ التعاون في المجالات التالية :

١. إيجاد حلول إقليمية مشتركة للمشاكل العالمية الأكثر تأثيراً على المنطقة التي تشمل البلدين مثل التغيير المناخي والجفاف وارتفاع درجة الحرارة ونقص المياه ، في هذا المجال اللطاق توفير تعاون فني يهدف بشكل خاص إلى تشجيع الاستخدام الفعال للمياه باتباع طرق الري الحديث .
٢. التعاون في مجال استنباط أصناف حبوب مقاومة للجفاف وإنتاج بذور خضراوات وأشكالها وإجراء البحوث حولها.
٣. إجراء بحوث في مجال الحبوب والبقوليات والتعاون في مجال أنظمة إنتاج بذور وحفظ الأصول الوراثية في مجال المحاصيل .
٤. نقل المعرفة والتكنولوجيا بشكل متبادل في مجال تخفيض الخسارة أثناء الحصاد وما بعد الحصاد وإطالة عمر تخزين المنتجات وإعداد وتوسيع الخطوط العريضة للمنتجين .
٥. تنظيم بشكل متبادل برامج وندوات ومؤتمرات تدريبية لتعزيز الإنتاجية في الزراعة وتربية الثروة الحيوانية وتبادل التقنيات والوثائق والمطبوعات والخبرات وتسهيل استخدام مرافق المعاهد البحثية والشركات الزراعية .
٦. تنظيم تدريب متبادل للمدرسين في مجال تدريب المزارعين والإرشاد الزراعي .
٧. تشجيع المشاركة المتبادلة في المعارض الزراعية واتخاذ الإجراءات اللازمة لريادة تجارة المنتجات الزراعية بشكل متبادل.
٨. تشجيع للتعاون في مجال الاستثمار الزراعي .
٩. إقامة تعاون لتحسين الأعمال لمكافحة الجفاف والتصحر والملوحة وخسارة لغطاء الحراجي وخطط الإدارة.
١٠. تقديم مساعدة فنية إلى سورية في مجال نظام تسجيل الحيوانات ونظام تسجيل المزارعين ونظام المعلومات الجغرافية ونظام الاستشعار عن بعد.
١١. تنظيم تدريب وتقديم مساعدة فنية للخبراء السوريين في مجال الحبوب والقطن والخضراوات وتحسين النوعية والتلقيح الاصطناعي ونقل الأجنة والتكنولوجيا الحيوية.
١٢. تنظيم جولات دراسية وتدريبية بشكل متبادل حول موضوع حماية أصول الجينات النباتية والحيوانية وحفظها.
١٣. إقامة تعاون فني حول تحسين واصطفاء وحماية حفظ الأصول الوراثية للأبقار والأغنام.
١٤. تقديم مساعدة فنية في مجال تسجيل البذور واختبار المكننة وإصدار الشهادات.
١٥. تعزيز التعاون في مجال نقل أي نوع من التكنولوجيا وتبادل المواد .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
للتعاون الاقتصادي والعلمي والفني في المجال الزراعي
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية العربية السورية المشار إليهما هنا فيما بعد بـ « الطرفين المتعاقدين » ورغبة منهما بتعزيز علاقات الصداقة بين شعبي البلدين، وتأكيداً على ضرورة تعزيز التعاون في الزراعة من أجل مزيد من تقوية وتعميق علاقة الصداقة التاريخية والعلاقات الأخوية بين البلدين. هادفين لإقامة قاعدة مؤسسية ملائمة للعلاقات الزراعية. وآخذين بعين الاعتبار أهمية إيجاد حلول مشتركة للمشاكل الأكثر تأثيراً في المنطقة بما فيها كلا البلدين مثل: التغير المناخي والجفاف وارتفاع درجة الحرارة ، وقصص المياه وفي هذا النطاق السعي لتشجيع الاستخدام الفعال للمياه بإتباع طرق حديثة . والسجماً مع التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.

فقد اتفقتا على الآتي :

المادة - ١ -

الأهداف

- إن هدف هذه المذكرة هو تشجيع وتعزيز التعاون الاقتصادي والعلمي والفني في المجال الزراعي بين المؤسسات الاقتصادية والتربوية والعلمية والفنية والمنظمات الأخرى العاملة في المجال الزراعي .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries,

Confirming the necessity of enhancing cooperation in the field of agriculture for further strengthening and deepening the historical friendship and brotherhood relations between the two countries,

Targeting to establish a sound and institutional basis for the agricultural relations,

Considering the vitality of generating solutions collaboratively for problems mostly effective in the region involving both countries such as: climate change, drought, temperature rise, water shortage, and within this scope, endeavoring to promote efficient use of water with modern methods,

Pursuant to the national legislations of the Contracting Parties.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to encourage and enhance economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between economic, technical, scientific and training units and other organizations in the field of agriculture.

**ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas,

1. Generating regional solutions collaboratively for global problem mostly effective in the region involving both countries such as: climate change, drought, temperature rise, water shortage, and within this scope, providing technical cooperation particularly to promote efficient use of water with modern irrigation methods.
2. Cooperation in the field of breeding and research on drought-resistant cereal and production of vegetable seeds and fruit saplings.
3. Undertaking a research on cereals and edible legumes, cooperating on seed production systems and conservation of genetic resources in the field crops.
4. Transferring know – how and experience mutually on alleviation of the losses during harvest and post harvest and extension of shelf lives of products, and preparing and extending guidelines for producers.

5. Organizing mutually training programs, seminars and conferences to enhance productivity in agriculture and animal husbandry, exchanging technology, documents, publications and experts, facilitating utilization of the facilities of research institutes and agricultural enterprises.
6. Organizing mutual training for trainers on farmer training and agricultural extension.
7. Encouraging the participation in agricultural fairs mutually and taking required measures to mutually increase agricultural products trade.
8. Promoting cooperation in the field of agricultural investment.
9. Establishing cooperation on improvement works against drought, desertification, salinity and forest loss, and management plans.
10. Providing technical assistance regarding Animal Registration System, Farmer Registration System, Geographical Information System and Remote Sensing System.
11. Organizing trainings and providing technical assistance in the field of cereals, cotton, legumes, variety improvement, artificial insemination, embryo transfer and biotechnology.
12. Organizing training and study tours mutually on the subject of plant and animal genetic resources protection and conservation.
13. Establishing technical cooperation on improvement, selection and genetic resources protection and conservation in the field of ovine and bovine animal husbandry.
14. Providing technical assistance on seed registration and certification and mechanization test systems.
15. Enhancing cooperation on transfer of any kind of technology and exchange of materials,
16. Exchange of experts and technical know-how on mushroom seed production within the scope of intraregional cooperation program,
17. Promoting joint projects and training experts on organic agriculture, pistachio and olive,
18. Establishing cooperating on carrying organic agriculture in favorable lands at Turkish-Syrian border,
19. Transferring Knowledge to Syrian experts on implementation agricultural support systems,

ARTICLE 3
THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this MoU Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Agriculture and Rural Affairs on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and
2. The Ministry of Agriculture and ~~of Agricultural Reform~~ on behalf the Government of the Syrian Arab Republic.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this MoU.
2. The Committee is composed of 5 members per country including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at intervals specified with mutual consent, alternately in Turkey and Syria;
4. This Committee shall be responsible for;
 - Reviewing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon ;
 - Reviewing a mutual understanding on proposals for the further development and improvement of cooperation forms;
 - Developing measures to solve the difficulties to arise out of the cooperation activities.

ARTICLE 5
EXPENSES

The international travel expenses of the Steering Committee members shall be borne by the sending country, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the host country.

Concerning the exchange of experts and trainings mentioned in Article 2, the same procedures are applied according to the available budgetary resources of each country for each activity apart.

The host country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6
SETTEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the divergence in the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual ~~written~~ consent of the Contracting Parties.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article 8 and form an integral part of this MoU.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA EKONOMİK, BİLİMSEL VE TEKNİK
İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

İki ülke arasında tarihi dostluk ve kardeşlik ilişkilerini daha da geliştirme ve derinleştirme yönünde tarımsal alanda işbirliğinin geliştirilmesi gereği teyit edilerek,

Tarım alanındaki ilişkilerin sağlam ve kurumsal bir temele oturtulmasını hedefleyerek,

İklim değişikliği, kuraklık, ısı artışı, su kıtlığı gibi ülkelerimizin bulunduğu bölgede daha da etkili olan sorunlara, işbirliği içinde çözümler üretilmesi, bu bağlamda özellikle suyun modern sulama yöntemleriyle verimli kullanılması yönünde gayret gösterilmesi gereğini dikkate alarak,

Akit Tarafların ulusal mevzuatı çerçevesinde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1
AMAÇLAR**

Bu Muhtıranın amacı, ve eğitim birimleri ve diğer teşkilatlar arasında tarım alanında ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini teşvik etmek ve artırmaktır.

**MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI**

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirirler;

1. Ülkelerimizin bulunduğu Bölgede iklim değişikliği, kuraklık, ısı artışı, su kıtlığı gibi etkili olan küresel sorunlara, işbirliği içinde bölgesel çözümler üretilmesi, bu bağlamda özellikle suyun modern sulama yöntemleri ile verimli kullanılması yönünde teknik işbirliği sağlanması.
2. Kuraklığa dayanıklı tahıl çeşitlerinin ıslahı ve araştırılması ile sebze tohumu ve meyve fidanı üretiminde işbirliği yapılması,
3. Tarla bitkileri alanında; tahıllar ve yemelik dane baklagillerle ilgili araştırma, tohumculuk sistemleri ve genetik kaynaklarının korunması konularında işbirliği yapılması,
4. Hasat ve hasat sonrası ürün kayıplarının azaltılması ve ürünlerin raf ömrünün uzatılması konularında karşılıklı bilgi ve teknoloji transferi, yetiştiricilere tavsiye paketleri hazırlanması ve yayımı

5. Tarım ve hayvancılıkta verimliliği artırıcı eğitim programları, seminer ve konferanslar düzenlenmesi, teknoloji, doküman ve bilimsel yayınların değişimleri, uzman mübadelesi ile araştırma enstitülerinin ve tarım işletmelerinin imkânlarından karşılıklı yararlanılmasının sağlanması,
6. Çiftçi eğitim ve tarımsal yayım konularında eğitimcilere yönelik karşılıklı eğitimlerin düzenlenmesi,
7. Karşılıklı olarak tarımsal fuarlara katılımın sağlanması ve tarım ürünleri ticaretinin karşılıklı olarak artırılması için gerekli tedbirlerin alınması,
8. Tarımsal alandaki yatırımlarda işbirliğinin geliştirilmesi,
9. Kuraklık, çölleşme, tuzlanma ve çoraklaşmaya karşı iyileştirme çalışmaları, amcnajman planları konularında işbirliği yapılması,
10. Hayvan Kayıt Sistemi, Çiftçi Kayıt Sistemi, Coğrafi Bilgi Sistemi ve Uzaktan Algılama konularında teknik destek sağlanması,
11. Tahıllar, pamuk, baklagiller, çeşit geliştirme, suni tohumlama, embriyo transferi ve biyo-teknoloji konularında eğitim ve teknik destek sağlanması,
12. Bitki ve hayvan genetik kaynaklarının korunması ve muhafazası konularında karşılıklı eğitim ve inceleme gezileri düzenlenmesi,
13. Küçük ve büyükbaş hayvancılıkta ıslah, seleksiyon, genetik kaynağı koruma ve muhafaza konularında teknik işbirliğinin sağlanması,
14. Tohum tescil ve sertifikasyonu ile mekanizasyon test sistemlerinin kurulması konularında teknik destek verilmesi,
15. Her türlü teknoloji transferi ve materyal değişimi konularında işbirliğinin geliştirilmesi,
16. Bölgelerarası işbirliği programı çerçevesinde mantar tohumu üretimi ile ilgili teknik bilgi ve uzman mübadelesi,
17. Organik tarım, antepfıstığı ve zeytin konularında ortak projelerin teşvik edilmesi ve uzmanların eğitilmesi,
18. Türkiye-Suriye sınırındaki uygun alanlarda organik tarım yapılması hususunda işbirliği tesis edilmesi,
19. Tarımsal destek sisteminin uygulanması konusunda Suriyeli uzmanlara bilgi aktarılması,

MADDE 3 **YÜRÜTME ORGANLARI**

Bu Muhtıra'nın uygulamasından sorumlu olan Yürütme Organları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve
2. Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Tarımsal Reform Bakanlığı'dır.

MADDE 4
YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULUŞU

1. Akit Taraflar, işbu Muhtıra kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakatla belirlenen sürede dönüşümlü olarak Türkiye ve Suriye'de toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının izlenmesi;
 - İşbirliği şeklinin daha ileriye götürülmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklif ve önerilerin gözden geçirilmesi;
 - İşbirliği faaliyetlerinde karşılaşılan güçlüklerin çözümüne yönelik tedbirler geliştirilmesi

MADDE 5
HARCAMALAR

Yürütme Komitesi üyelerinin uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise toplantıya ev sahipliği yapan ülke tarafından karşılanır.

2. Maddede sözü edilen uzman değişimi ve eğitim faaliyetlerine ait masrafların nasıl karşılanacağı tarafların imkânları göz önüne alınarak Komite toplantısında belirlenir.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

Bu Muhtıranın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan farklılıklardan doğacak herhangi bir anlaşmazlık Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

MADDE 7
DEĞİŞİKLİKLER

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile işbu Muhtıra üzerinde değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler 8. Maddede tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Muhtıranın bütünüyle bir parçasını teşkil eder.

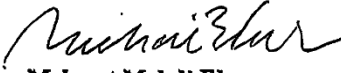
MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli onay işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanallar vasıtasıyla, bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Muhtıra yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalır.

İşbu Mutabakat Muhtırası, YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, ilgili Hükümetler tarafından yetkilendirilen aşağıda imzası bulunan Hükümet temsilcileri tarafından, Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada her hangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

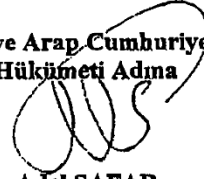
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Mehmet Mehdi Eker

Tarım ve Köyişleri Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Adel SAFAR

Tarım ve Tarımsal Reform Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui existent entre les peuples des deux pays;

Réaffirmant la nécessité de renforcer la coopération dans le domaine de l'agriculture en vue de consolider et d'approfondir l'amitié historique et la fraternité qui lient les deux pays;

Visant à établir une base institutionnelle solide pour les relations agricoles;

Considérant l'importance vitale de collaborer à la recherche de solutions aux réels problèmes affectant la région et les deux pays, tels que le changement climatique, les périodes de sécheresse, la hausse des températures, la pénurie d'eau et, dans ce cadre, de s'employer à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'eau grâce à des méthodes modernes;

En vertu de la législation nationale des Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectifs

Le présent Mémoire d'accord a pour but d'encourager et de renforcer la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre des entités économiques, techniques, scientifiques et de formation, et d'autres organisations dans le domaine de l'agriculture.

Article 2. Domaines et formes de coopération :

Les Parties contractantes coopèrent à travers les actions ci-après :

1. Collaborer à la recherche de solutions régionales aux réels problèmes mondiaux affectant la région et les deux pays, tels que le changement climatique, les périodes de sécheresse, la hausse des températures, la pénurie d'eau et, dans ce cadre, assurer une coopération technique, notamment dans le but de promouvoir l'utilisation rationnelle de l'eau grâce à des méthodes modernes.

2. Garantir une coopération dans le domaine de l'élevage, mener des travaux de recherche sur des céréales résistantes à la sécheresse et produire des semences potagères ainsi que des arbres fruitiers.

3. Mener des travaux de recherche sur les céréales et légumineuses comestibles et assurer une coopération concernant les systèmes de production de semences et la conservation des ressources génétiques dans le secteur des cultures.
4. Se transmettre les techniques et le savoir-faire pour réduire les pertes pendant et après la récolte, pour prolonger la durée de conservation des produits et pour élaborer et compléter des directives à l'intention des producteurs.
5. Organiser conjointement des programmes de formation, des séminaires et des conférences pour améliorer la productivité de l'agriculture et de l'élevage; s'échanger des techniques, des documents, des publications et des experts; faciliter l'utilisation des infrastructures d'instituts de recherche et d'entreprises agricoles.
6. Organiser des formations mutuelles à l'intention des formateurs sur la formation des agriculteurs et la vulgarisation agricole.
7. Encourager la participation aux foires agricoles et prendre les mesures nécessaires pour assurer l'augmentation réciproque du commerce de produits agricoles.
8. Promouvoir la coopération dans le domaine des investissements agricoles.
9. Établir une coopération sur l'amélioration des travaux contre les périodes de sécheresse, la désertification, la salinité et la disparition de la forêt ainsi que des plans de gestion.
10. Fournir une assistance technique en ce qui concerne le système d'enregistrement des animaux, le système d'enregistrement des agriculteurs, le système d'information géographique et le système de télédétection.
11. Organiser des formations et fournir une assistance technique dans le domaine des céréales, du coton, des légumineuses, de l'amélioration des espèces, de l'insémination artificielle, du transfert d'embryons et de la biotechnologie.
12. Organiser des formations et des voyages d'étude sur le thème de la protection et la conservation des ressources phytogénétiques et zoogénétiques.
13. Mettre sur pied une coopération technique aux fins de l'amélioration, la sélection ainsi que la protection et la conservation des ressources génétiques dans le domaine de l'élevage d'animaux de l'espèce ovine et bovine.
14. Fournir une assistance technique en ce qui a trait à l'enregistrement et à la certification des semences, ainsi qu'à la mécanisation des systèmes de test.
15. Renforcer la coopération relative au transfert de tout type de technologie et à l'échange de matériels.
16. Échanger des experts et le savoir-faire technique sur la production de semences de champignon dans le cadre du programme de coopération intrarégionale.
17. Promouvoir les projets communs et la formation d'experts sur l'agriculture biologique, les pistaches et les olives.
18. Établir une coopération visant à pratiquer une agriculture biologique sur les terres propices à cette dernière à la frontière turco-syrienne.
19. Transmettre aux experts syriens des connaissances liées à la mise en place de systèmes de soutien agricole.

Article 3. Les autorités d'exécution :

Les autorités d'exécution chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

1. Pour le compte de la République turque : le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales.
2. Pour le compte de la République arabe syrienne : le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire.

Article 4. Établissement d'un comité directeur

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir un comité directeur agricole (ci-après dénommé le « Comité ») en vue d'assurer l'examen et le suivi de la mise en œuvre de la coopération prévue dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

2. Le Comité est composé de cinq membres originaires de chaque pays, y compris les chefs de délégation placés au niveau de sous-secrétaire adjoint.

3. Le Comité se réunit annuellement, ou à des intervalles déterminés par consentement mutuel, tantôt en Turquie, tantôt en Syrie.

4. Le Comité est chargé :
- d'examiner la mise en œuvre des programmes de coopération telle que convenu d'un commun accord;
 - de parvenir à une entente mutuelle lors de l'examen des propositions visant à renforcer et à améliorer les formes de coopération;
 - de mettre au point des mesures pour remédier aux difficultés liées aux activités de coopération.

Article 5. Frais

Les frais de voyages internationaux des membres du Comité directeur sont pris en charge par le pays d'envoi tandis que les frais d'hébergement et de déplacement internes sont réglés par le pays hôte.

Concernant l'échange d'informations et d'experts mentionné à l'article 2, les mêmes procédures sont appliquées en fonction de la disponibilité des ressources budgétaires de chaque pays pour chacune des activités.

Le pays hôte doit être informé des visites prévues au moins deux mois avant la date d'arrivée.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes.

Article 7. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Pareilles modifications entrent en vigueur conformément à la procédure judiciaire prévue à l'article 8 du présent Mémorandum d'accord et font partie intégrante de ce dernier.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique, par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'achèvement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord à Damas, le 23 décembre 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET MEHDI EKER

Ministre de l'agriculture et des affaires rurales

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

ADEL SAFAR

Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire